



La nostra guida per:
ASSEVERAZIONI
LEGALIZZAZIONI
APOSTILLE
CERTIFICAZIONI
LEGALIZZAZIONI CONSOLARI

Traduco[®]

Language
Service
Provider



PERCHÈ UNA GUIDA?

Ogni giorno riceviamo almeno una richiesta da parte di un cliente, privato o azienda, che si trova a dover presentare documentazione ufficiale all'estero.

Le Pubbliche amministrazioni spesso non forniscono indicazioni precise, per questo motivo abbiamo pensato di condividere con i nostri clienti questo piccolo vademecum per i casi più standard.

Ogni pratica va valutata singolarmente, quindi se il vostro caso non rientra in quelli illustrati, o ancora se avete qualche dubbio, contattateci!

Traduco[®]

Language
Service
Provider



TERMINOLOGIA:

APOSTILLE: È un'autentica di firma. Viene apposta quando il Paese di origine e quello di destinazione dell'atto hanno aderito alla Convenzione dell'Aia.

ASSEVERAZIONE: Si tratta di un giuramento prestato davanti a un pubblico ufficiale (Tribunale, Giudice di Pace, o Notaio) che attesta che la traduzione è conforme all'originale allegato.

CERTIFICAZIONE DI CONFORMITÀ: Quando non è richiesta una traduzione con valenza legale, ma solo una prova che ci si è rivolti a un traduttore competente, Traduco, in qualità di agenzia certificata ISO9001 e ISO 17100, può emettere una certificazione di conformità.

LEGALIZZAZIONE: È un'autentica di firma. Viene apposta quando almeno uno dei 2 paesi (di origine o destinazione dell'atto) non ha aderito alla Convenzione dell'Aia.

LEGALIZZAZIONE CONSOLARE: viene verificato presso il consolato che la firma del Procuratore della Repubblica che risulta apposta nella legalizzazione sia presente negli elenchi del Consolato.

TRADUTTORE GIURATO: A differenza di altri paesi, in Italia NON ESISTE un albo dei traduttori. Pertanto NON ESISTONO traduttori che con la loro firma possano dare validità a un atto tradotto. Per farlo, occorre richiedere un'asseverazione.

Traduco[®]

Language
Service
Provider



TIPOLOGIE DI DOCUMENTI

Atti notarili: statuti, atti costitutivi, delibere dei consigli di amministrazione, autentiche di firma, ecc.

Atti emessi dal Casellario Giudiziario: carichi pendenti, visure del casellario

Tutti questi atti vanno apostillati o legalizzati in originale presso la **PROCURA** (c/o tribunale) della provincia di riferimento.

Atti emessi dagli enti locali (Comuni, Province): certificati di nascita, certificati di residenza, certificati di stato libero, ecc.

Atti emessi dalla Camera di Commercio: visure camerali, certificati di iscrizione

Tutti questi atti vanno apostillati o legalizzati in originale presso la **PREFETTURA** della provincia di riferimento.

Traduco[®]

Language
Service
Provider



ASSEVERAZIONE

L'asseverazione (giuramento della traduzione di un documento) viene richiesta in tutti i casi in cui è necessaria una attestazione ufficiale da parte del traduttore circa la corrispondenza tra testo tradotto e testo originale.

Per asseverare, il Traduttore si reca presso:

- il Tribunale
- il Giudice di Pace
- il Notaio

e giura di aver tradotto fedelmente quanto riportato nel documento originale.

NOTA BENE: per questa procedura è richiesta 1 marca da bollo da 16 € (esente IVA) ogni 4 facciate uso bollo di traduzione.

Le marche da bollo effettive sono calcolabili solo una volta che il testo è stato tradotto! La traduzione deve essere impaginata secondo gli standard uso bollo. Quindi 4 pagine originali NON CORRISPONDONO a 4 pagine di traduzione!!!

Traduco[®]

Language
Service
Provider



QUANDO SERVONO L' APOSTILLE O LA LEGALIZZAZIONE?

Apostille o Legalizzazione sono necessarie quando un documento pubblico emesso da un Paese deve essere presentato e riconosciuto come autentico in un altro Paese.

Se entrambi i paesi hanno aderito alla Convenzione dell'Aia, allora occorre l'Apostille.

Se almeno 1 dei 2 Paesi non ha aderito alla Convenzione dell'Aia, allora occorre richiedere la Legalizzazione

Vediamo qualche esempio...

Traduco[®]

Language
Service
Provider



ESEMPIO 1: APOSTILLE SU ORIGINALE E APOSTILLE SU TRADUZIONE

Per l'apertura di una filiale all'estero, ad esempio in Spagna, dobbiamo presentare lo statuto e/o l'atto di costituzione tradotti in spagnolo.

La Spagna ha aderito alla Convenzione dell'Aia, quindi l'iter corretto è questo:

1. Chiedere al notaio l'emissione dei documenti con **firma autografa (non digitale!!)**
2. Rivolgersi alla Procura della Provincia di riferimento del Notaio e chiedere l'apostille per la Spagna.
3. Inviare il documento originale a Traduco che provvederà a tradurre, asseverare e a fare apporre la seconda apostille sul testo tradotto.

Traduco[®]

Language
Service
Provider



ESEMPIO 2: SOLO APOSTILLE SU ORIGINALE

Per partecipare a una gara di appalto in Italia, uno dei nostri partner è francese e ci hanno richiesto una sua registrazione alla Camera di Commercio tradotta.

La Francia ha aderito alla Convenzione dell'Aia, quindi l'iter corretto è questo:

1. Chiedere al nostro partner l'invio del certificato già apostillato.
2. Inviare il documento originale a Traduco che provvederà a fare traduzione e asseverazione. In questo caso, l'Apostille sul documento asseverato non serve in quanto la traduzione resta in Italia.

Traduco[®]

Language
Service
Provider



ESEMPIO 3: LEGALIZZAZIONE PER EMIRATI ARABI

Per l'apertura di una filiale negli Emirati, ci hanno richiesto:

- statuto
- atto costitutivo
- certificato di iscrizione alla CCIAA
- passaporto del legale rappresentante

Come procedere:

1. Chiedere al notaio l'emissione di atto costitutivo, statuto e autentica del passaporto con **firma autografa (non digitale!!)**
2. Rivolgersi alla Procura della Provincia di riferimento del Notaio e chiedere le legalizzazioni per gli Emirati Arabi.
3. Rivolgersi alla Prefettura della Provincia di riferimento della CCIAA e chiedere la legalizzazione del certificato camerale per gli Emirati Arabi.
4. Inviare il documento originale a Traduco che provvederà a tradurre, asseverare e a far apporre la seconda legalizzazione sui documenti asseverati.
5. Rivolgersi al Consolato degli Emirati per ottenere il Visto consolare

Traduco[®]

Language
Service
Provider



F.A.Q.

1. Perché nell'esempio 1 sono richieste 2 apostille mentre nell'esempio 2 non è necessario apostillare la traduzione?

Quando dobbiamo presentare all'estero un documento italiano, occorre dimostrare l'autenticità della firma sia del funzionario italiano che ha emesso l'atto, sia del funzionario del tribunale che ha messo agli atti l'asseverazione.

Quando invece devo presentare un documento in Italia, la firma del funzionario del tribunale che ha messo agli atti l'asseverazione ha già valenza legale nel nostro territorio. È pertanto necessario avere autentica della firma del solo funzionario straniero!

2. Perché per l'apostille devo richiedere al notaio il documento con firma autografa?

Ad oggi la Procura NON AUTENTICA documenti firmati digitalmente.

Traduco[®]

Language
Service
Provider



3. Come faccio a sapere se un paese ha aderito alla Convenzione dell'Aia?

La lista dei paesi aderenti è sempre in aggiornamento.

A questo link l'aggiornamento a gennaio 2024:

https://www.prefettura.it/FILES/docs/1173/Convenzione_Aja_Stato_applicazione.pdf

Tra gli ultimi stati aderenti: Cina e Canada

3. Quanto tempo occorre per tutto il procedimento?

Oltre ai tempi di traduzione, occorre tenere conto di questi tempi:

- 1 o 2 giorni lavorativi per apostille/legalizzazione
- gli appuntamenti per asseverazioni presso il tribunale variano da 1 o 2 a settimana
- presso il notaio è possibile avere appuntamenti quasi ogni giorno, ma bisogna considerare un *quid* a documento

5. Posso apostillare/legalizzare qualsiasi firma?

No, SOLO le firme depositate! (ufficiali giudiziari, funzionari comunali, notai o funzionari delle CCIAA)

Traduco[®]

Language
Service
Provider



Questa guida vi è stata utile?

Da 30 anni, noi di Traduco S.r.l assistiamo i nostri clienti nella gestione delle loro pratiche.

Grazie alla nostra esperienza, possiamo consigliarvi la soluzione più economica o più veloce a seconda delle vostre esigenze.

Per qualsiasi dubbio, chiamateci per una consulenza!



0545 34911



traduzioni@traducosrl.it

Traduco[®]

Language
Service
Provider